Porównanie tłumaczeń Rodzaju 34:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy ich dobytek i ich dorobek, i całe ich bydło nie stanie się nasze? Tylko dajmy im zgodę i zamieszkają z nami. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy jednak ich dobytek i mienie, i całe ich bydło nie stanie się przez to nasze? Tylko wyraźmy zgodę i niech zamieszkają wśród nas. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czyż ich stada i dobytek oraz wszelkie ich bydło nie będą nasze? *Na to* tylko im pozwólmy, a zamieszkają z nami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Trzody ich, i majętności ich, i wszystkie bydła ich, azaż nie nasze będą? na to tylko im pozwólmy, a będą mieszkać z nami. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i majętność ich, i bydła, i co jedno mają, nasze będą. Na to tylko pozwólmy, a mieszkając społem jeden lud uczynimy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyż wtedy ich stada, ich dobytek i wszystko ich bydło nie będzie należało do nas? Byleśmy tylko przystali na ich żądanie, a wtedy pozostaną z nami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czyż trzody ich i dobytek ich, i wszystko bydło ich nie będzie nasze? Dajmy im tylko naszą zgodę, aby zamieszkali wśród nas. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy trzody i ich dobytek oraz bydło nie będą nasze? Wyraźmy tylko zgodę, a zamieszkają z nami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czyż ich stada i dobytek oraz wszelkie bydło nie będą nasze? Tylko przyjmijmy ich warunek, a zamieszkają z nami”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż ich stada, dobytek i wszystko bydło nie będzie naszym? Oni zamieszkają z nami, byleśmy tylko zgodzili się na ich żądanie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ich stada i to, co posiadają, całe ich bydło - czy to nie będzie nasze? Tylko przystańmy do nich, a osiądą z nami.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І їх скотина і їх маєтки і чотириногі чи не наші будуть? Тільки тоді уподібнимося їм, і поселяться з нами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ich stada, ich dobytek oraz wszelkie ich bydło, czyż nie będzie naszym? Tylko bądźmy im posłuszni oraz niech z nami zamieszkają. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czyż wówczas ich posiadłości i ich majątek oraz cały ich dobytek nie będą nasze? Tylko wyraźmy zgodę, by zamieszkali z nami”. |